

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 23 (1995)

Heft: 89

Rubrik: Pages vaudoises

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages vaudoises



TSALANDE AVOUE LE PATOISAN DE L'AMICALA DAI PATOISAN dè Savegnî, Fôri et einveron

Clli deçando 17 dè dèceimbro 1994, lo pâilo dâi z'Alpe à Savegnî ûre pliein à tsavon et lè dzein l'ant dû lâo cougnî po accutâ lo rècit de la vegrâite âo mondo dè noûtron Sauveu qu'a ètâ lyè ein patois. M. Pierro Guex

riére menistro, a fé on bî prîdzo, ein patois, su lo vretâbllio Dieu que no z'a balyî on Sauveu et tî clliâo crouïo diû que corattant pè lo mondo, eintsarèyant lè dzein po lè mî pouâi eingueusâ. Lè "Sansouinet" et lè "Ransignolet" ant tsantâ Tsalande. Lè premî ûrant guidâ pè on novî breinna-bré, M. Georges Narbel, qu'a ètâ bin remachâ pè lo presideint François Lambelet. De bî savâi que noûtron Frank Cherpillod, on patoisan sutî qu'on diâbllio, dusse sè mènadzî. L'a z'u dâi malapanâie et pâo pas sè démenâ quemet devant. L'a prâo balyî âo patois et à sa tropa dè tsantâo. On pucheint grô macî à li, avoué noûtra recognesseinça. — Lo presideint a saluâ noûtron doyen, M. Frédéric Duboux, (l'è li qu'a fé lo Dicchounéro dâo patois vaudois), 93 1/2 an, qu'a batolyî po dere guiéro l'è benéso dè vère que lè patoisan que modant po lo gran voyâdzo sant reimplliécî tot tsaud pè dâi novî, que tsacon s'escormantse po manteni lo vîlhio leingâdzo et que lo presideint s'adene à preparâ dâi galése tenâblliè. Aprî dâi conto, poésî et tsanson, lo petit-goûtâ è arrevâ su lè trâblliè décorâie dè sapalla, dè tsandâile et de frelutsè. Dâi bounè damè avant eimpâtâ prâo bombenisse, quegnu et brecî que tsacon s'è regalâ.

Maugrâi que cein clliorate on bocon pertot, que lâi a oncora dâi bî dzeranion per cé per lé devant lè z'ottô, 1994 l'è tot parâi à bu dè sobrâ. Que 1995 sè léve et no z'apporte l'espoî d'onna pé vretâbllia, et l'accouet po eindourâ lo resto.

Boun'annâie à trétotè et trétî !

M.-L. G.

CLLIAO BAILLI DE BERNA

Du que lo mondo l'è mondo, lâi a todzo z'u dâi, croûye dzein, que tsertsant niése et volyant lâo roillî et ètertî et robâ tot su lâo passâdzo; âo dzo de vouâi, sant lè Yugoslave que sè taupant âo pî fêre, dè mîmo per tsî lè négro et lè z'Arabe, que n'ant pas pi onna brequa d'erdzeint po s'atsetâ dâo pan, et que sant dein n'a miséra nâire et crèvant dè fam : mâ, po lâo roillî, l'ant tot cein que faut et prâo matâre.

Mâ, dein lo vîlyo tein, îre per tsî no que cein sè passâve. Lè Vaudois qu'îrant tant bin dein lâo velâdzo, lâo vegne, lâo z'alpâdzo pè la montagnè, îrant pardiû benhirâo.

N'a-te pas falyu que clliâo tsancro dè Bernois vîgnant tsertsî rogne per lé et lâo niésî et lâo roillî et robâ tot su lâo passâdzo, que mîmameint sant z'u curâ tî lè bosset dè bon vin pè lo Dèzaley, po lè tserrotâ dein dâi fuste tant qu'à Berna dein la Granta Câva.

Quand sta beinda dè lâro l'ant z'u tot mâitrèyî lo payî et robâ tot cein que lâo tsesîve dèso lè man, yè sant repartî po Berna ein laisseint dein tî lè cârro dâo tienton, dâi baillî que falyâi lè respètâ et qu'îrant quie po rapertsî la drudze dâo payî, de l'erdzeint, dâo blyâ, daî truffyé, dâo fremâdzo, sein âoblyâ lo meillâo vin, et tot cein vîa po Berna. Cein l'a dourâ grantein, que po finî l'è lo majô Davet que s'è mousâ que falyâi sè dèpouâisenâ de tota cllia racalye. Adan l'è partî po Lozena avoué sa tropa dè bon sordâ po coudyî reinvèssâ lo Gouvernemeint, mâ clliâo galavar dè per Lozena n'ant rein comprâ : îrant accotemâ à la dominachon dè Berna, et, quemet tî lè Vaudois, l'avant dzà lo respet dâi loi; l'ant trahî clli poûro majô et lâi ant rongnî la tîta à râ lo portiâo. Tè rondzâi pî po dâi rastacouè. L'è que bin pllie tâ que l'ant comprâ que noûtron majô Davet l'avâi bin résion; Adan l'ant fé n'a rèvoluchon, âidyî per lè Français, que ma fâi Berna l'a bin rapertsî tî sè baillî.

Certain dè clliâo baillî n'îrant pas tant croûyo, du que lâi ein a que l'avant mariâ dâi felye dè per tsî no, mâ tot parâi l'îrant quand mîmo dâi mâtse-fouétre.

Vu vo z'ein contâ de iena su ion de clliâo baillî. Dein clli tein quie, no pouâvein vère oncora quauque grîè; on ein vâi min mé vouâi (dâi z'osî, bin sû ! Nè faut pas parlâ dâi z'autrè).

Adan clli baillî l'avâi on couseenâ, que l'êtai assebin son volet de tsambra, quemet diant tsî lè monsu; sti coo l'avâi n'a bounamïa, qu'îrè asse croûya que se l'îre zu sa fènna; lâi ein fasâi vère dè tote sorte, à s'n'hommo que n'îre porteint pas oncora s'n'hommo. Peinsâ-de-vo vâi que cllia serpeint vegnè pè la couseenâ; lâi avâi onna grîa su

lo fû, et cein cheintâi rîdo bon.

Vâite pas que cllia gaillârda l'a volyu avâi onna pioûta dè cllia dzenelye; lâi a pas z'u dè nâni, l'a falyu la lâi balyî, et lo poûro cose-nâ l'avâi rîdo pouâire dè cein que derâi lo baillî, et oncora que lâi avâi on grand monsu avoué li po soupâ.

Adan Samuïet eintr'avoué sa bîta que n'avâi qu'onna pioûta.

— Qu'è-te que cein ? que lâi di lo baillî. Qu'a-to fé dè l'autra couëssa ?

— Oh ! Monsu lo baillî, n'ein n'avâi min d'autra; cliâo bête n'ant qu'onna pioûta po châotâ.

— Ah ! n'avâi qu'onna pioûta ? Eh bin l'è bon ! Et lo baillî a fé ein seimblyeint dè crâire cllia dzanlye.

Mâ, lo leindèman à boun'hâora, qu'on lâi vâyâi pas oncora bin bî, lo baillî vegne reveillî son volet et lâi di :

— Vin-vâi ora, no volyein allâ vère se lè z'osî n'ant qu'onna pioûta. Et

l'avâi on pucheint dordon dein la man, et lo poûro Samuïet, vo

pouâide mousâ quemaint diurlâve âi tsausse ! Et lo bailli lâi desâi adî :

— Vâ ! Vâ ! te vâo vère se n'ant qu'onna pioûta ! Et lèvâve dzà son dordon po fiére su lo poûro Samuïet.

Mâ, quand sant arrevâ à clli l'eindrâi qu'on di "la Goille" m'einlève-te pas se tote clliao' bête n'êtant pas tote que su onna pioûta, per la mau que l'è dinse que droûmant, à cein que diant.

— Vo vâide bin, monsu lo baillî, n'ant qu'onna pioûta ! lâi fâ Samuïet tot conteint.

— Te vâo vère cein ! que lâi repon lo baillî. Et lâo fâ :

— Pschû ! Pschû ! Et vâiquie tote lè grîe vîa su lè dûve pioûte.

— Te vâi, ora ! se n'ant qu'onna pioûta, fâ lo baillî.

— Ah ! Monsu lo baillî, se vo z'avâ fé : Pschû ! Pschu ! hièr-à-né, l'arâi bin sû retrovâ sa pioûta !

Fanfouè dâo Lé (François Lambelet)

CES BAILLIS DE BERNE

Depuis que le monde est monde, il y a toujours eu de mauvaises gens qui cherchent noise et veulent se battre et s'assommer, et tout voler sur leur passage; au jour d'aujourd'hui, ce sont les Yougoslavies qui se battent de la pire manière, de même chez les nègres et les Arabes qui n'ont pas même une bribe d'argent pour s'acheter du pain, qui sont dans une misère noire et meurent de faim; mais pour se battre, ils ont tout ce qu'il faut et en abondance.

Mais, dans le vieux temps, c'est par chez nous que ça se passait. Les Vaudois qui étaient si bien dans leurs villages, leurs vignes, leurs alpages par la montagne, étaient pardieu bien heureux.

N'a-t-il pas fallu que ces charognes de Bernois viennent leur chercher rogne par là, les quereller et les battre, et tout piller sur leur passage, même qu'ils ont vidé tous les tonneaux de bon vin par le Dézaley pour le transporter dans les futailles jusqu'à Berne, dans la Grande Cave.

Quand cette bande de fripons eurent tout maîtrisé le pays et volé tout ce qui leur tombait sous la main, ils sont repartis pour Berne en laissant dans tous les coins du canton des baillis qu'il fallait respecter et qui étaient là pour récolter la manne du pays, de l'argent, du blé, des pommes-de-terre, du fromage, sans oublier le meilleur vin, et tout ça, départ pour Berne. Cela a duré longtemps, et pour finir, c'est le Major Davel qui a pensé qu'il fallait se débarrasser de toute cette racaille. Alors, il est parti pour Lausanne avec sa troupe de bons soldats pour essayer de renverser le Gouvernement, mais ces fainéants de par Lausanne n'ont rien compris; ils étaient habitués à la domination de Berne et, comme tous les Vaudois, ils avaient déjà le respect des lois; ils ont trahi ce pauvre Major et lui ont tranché la tête à ras des épaules. Te ronge bien pour des rastaquaires. Ce n'est que bien plus tard qu'ils ont compris que notre Major Davel avait raison. Alors ils ont fait une révolution, aidés par les Français, que ma foi Berne a dû rapercher tous ses baillis.

Certains de ces baillis n'étaient pas tellement mauvais, du fait qu'il y en a qui avaient épousé des filles de par chez nous, mais malgré cela, ils étaient quand même des "mâches-fouêtre" (Suisses allemands).

Je veux vous en raconter une sur l'un de ces baillis. Dans ce temps là, nous pouvions voir encore quelques grues; on en voit moins aujourd'hui (des oiseaux, bien sûr, il ne faut pas parler des autres!).

Ainsi, ce bailli avait un cuisinier qui était aussi son valet de chambre, comme on dit chez les Messieurs (les nobles). Ce gaillard avait une bonne-amie qui était aussi mauvaise que si elle avait été sa femme. Elle lui en faisait voir de toutes sortes, à son homme qui n'était pourtant pas encore son homme. Pensez-voir que ce serpent vint à la cuisine; il y avait une grue sur le feu et cela sentait bon.

Voilà-t-il pas que cette gaillarde a voulu avoir une patte de cette volaille; il n'y a rien eu à faire, il a fallu la lui donner et le pauvre cuisinier avait bien peur de ce que dirait le bailli, et encore, il y avait un grand personnage avec lui pour souper.

Alors, Samuel entre avec sa bête qui n'avait plus qu'une patte.

— Qu'est-ce que cela ? que lui dit le bailli. Qu'as-tu fait de l'autre cuisse ?

— Oh ! Elle n'en avait pas d'autres; cette bête n'avait qu'une jambe pour sauter.

Ah ! Elle n'avait qu'une jambe ! Et bien, c'est bon ! Et le bailli a fait semblant de croire cette blague.

Mais le lendemain matin, de bonne heure, alors qu'on n'y voyait encore pas bien, le bailli vint réveiller son valet et lui dit :
— Viens-voir, maintenant, nous voulons aller voir si les oiseaux n'ont qu'une patte. Et il avait un puissant gourdin dans la main, et le pauvre Samuel, vous pouvez penser comme il tremblait dans ses culottes. Et le bailli lui disait toujours :

— Va ! va ! Tu vas voir si elles n'ont qu'une patte. Et il levait déjà le gourdin sur le pauvre Samuel.

Mais quand ils sont arrivés à l'endroit qu'on appelle "La Goille", n'enlève-t-il pas si toutes ces bêtes n'étaient pas toutes sur une patte par le fait que c'est ainsi qu'elles dorment, à ce qu'ils disent.

— Vous voyez bien, Monsieur le bailli, elles n'ont qu'une patte. Que lui fait Samuel, tout content.

— Tu vas voir ça, que lui répond le bailli. Et il leur fait "pchitt, pchitt" ! Et voilà que toutes les grues parties sur leurs deux pattes.

— Tu vois, maintenant si elles n'ont qu'une patte, fait le bailli.

— Ah ! Monsieur le bailli, si vous aviez fait "pchitt, pchitt" ! hier au soir, elle aurait bien sûr retrouvé sa patte.



Chez nos amis valdôtains

En face de la littérature que nous recevons de la part de nos remuants patoisants du Val d'Aoste, nous devons souligner cette activité débordante qui se traduit par l'édition du "*Flambeau*" richement illustré. En plus de cela nous les remercions pour l'envoi du livre de **Pierre Vietti Matezar** : *Montagne de mé*, recueil de poésies en francoprovençal, de la meilleure veine. Nos sincères félicitations pour cet important ouvrage de plus de 100 pages et merci de nous l'avoir offert !